

5 hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn

And when came an attempt the gentiles by both and the Jews

syn tois archousin autōn hybrisai kai lithobolēsai autous,
with their rulers to mistreat and to stone them.

490ףזל-ל4 427זףזל 290ל ז0למ2ז מ3ל 04ז2ז 6
:מזז2ז2ףז 294ז
ווינדע להם וימלטו לערי לוקוניה אל-לוסטרא
ודרבי וסביבותן:

6. wayiuada` lahem wayimal'tu l`arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'bi us'bibothan.

Acts14:6 they became aware of it and fled to the cities of Luqonya, Lustra and Derbi,
and the surrounding country.

<6> συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν
καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

6 synidontes katephygon eis tas poleis tēs Lykaonias Lystran

Having become aware of this they fled to the cities of Lycaonia, Lystra,

kai Derbēn kai tēn perichōron,

and Derbe and the surrounding countryside,

:49זמ2ז מ3-ז9מ2ז 7
זיבשורו-שם הבשורה:

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

Acts14:7 They were preaching the good news there.

<7> κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

7 kakei euaggelizomenoi ēsan.

and there they were preaching the good news.

זמ4 70מ2 מ37 ז2xמ4 מ2 490ףזל9 מ2ל69 אעז מ24ז 8
:ז2מ2מ2ע 46ז
חואיש נכה רגלים בלוסטרא ישב תחתיו פסח מבטן אמו
ולא הלך מימיו:

8. w'ish n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo
w'lo' hile'k miyamayu.

Acts14:8 In Lustra there was sitting underneath a certain man, disabled in his feet,
lame from his mother's womb, who had not walked during all his days.

<8> Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,

And a certain man without strength in Lystra in his feet was sitting,

chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsen.

lame from the womb of his mother, who never walked.

כַּאֲשֶׁר יָדָהּ לְפָנָיו וַיִּשְׁמַע אֶת-פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיִּרְא
כִּי-אֲמוֹנָה בּוֹ לְהִנְשֹׁעַ׃

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' ki-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 This one heard Polos (Shaul) speaking, who looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

<9> οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autō
This one heard Paul speaking; who having gazed at him
kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,
and having seen that he has faith to be restored to health,

וַיִּשְׁמַע אֶת-פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיִּרְא
כִּי-אֲמוֹנָה בּוֹ לְהִנְשֹׁעַ׃

10. wayomer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'b.

Acts14:10 said with a loud voice, “Stand upright on your feet!” And he leaped up and walked.

<10> εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalē phōnē, Anastēthi epi tous podas sou orthos.
he said in a loud voice, Stand up on your feet upright.
kai hēlato kai periepatei.
And he jumped up and was walking around.

וַיִּרְאוּ אֲנָשִׁים מִן-הַמִּזְרָאִי וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-קוֹלָם
וַיִּדְבְּרוּ בְּלָשׁוֹן לְיוֹנִית לֵאמֹר הֲאֵלֵהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ
בְּדַמוֹת אֲנָשִׁים׃

11. wahamon ha`am ra'u 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam
way'dab'ru b'lashon Luqonith le'mor ha'elohim yar'du 'eleynu bid'muth 'anashim.

Acts14:11 When the crowd of people saw what Pholos (Shaul) had done, they lifted up their voices, speaking in the Luqonith language, saying,

“The might ones in the form of men have come down to us.”

<11> οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

14. way'hi kish'mo`a zo'th hash'lichim Polos uBar Naba'
wayiq'r`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.

Acts14:14 And it came to pass when the apostles Bar Naba and Polos (Shaul) heard this, they tore their garments and ran into the people, crying out

<14> ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,

But having heard this, the apostles, Barnabas and Paul,

diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes

having torn their garments, rushed out into the crowd

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת וְיֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת 15
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת וְיֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת
אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת וְיֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת
אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת וְיֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת

טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַעֲשׂוּ כֹזְאֵת גַּם-אֲנַחְנוּ
בְּנֵי-אָדָם חַלְשִׁים כְּמוֹכֶם וְנִבְשָׂרָה אֲתֶכֶם לְמַעַן תִּשׁוּבוּ
מִן-הַבְּלִיכָם אֵלָּה אֵל-אֱלֹהִים חַיִּים אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם:

15. wayits`aqu wayo'm'ru 'anashim lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-
'adam chalashim k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma'an tashubu min-hab'leykem
'eleh 'el-'Elohim chayim 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 crying out and saying, “Men, why are you doing this? We are also sons of men, passionate like yourselves, bringing the good news to you that you should turn from these worthless matters to a living Elohim, who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,”

<15> καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν
ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

15 kai legontes, Andres, ti tauta poieite?

and saying, Men, why are you doing these things?

kai hēmeis homoiopatheis esmen hymin anthrōpoi euaggelizomenoi hymas

We also of the same nature as are you men preaching to you

apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoiēsen ton ouranon

from these worthless things to turn to the living Elohim, who made the heavens

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;

and the earth and the sea and all the things in them;

אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת וְיֵשׁוּעַ מִן הַמָּוֶת 16
טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַעֲשׂוּ כֹזְאֵת גַּם-אֲנַחְנוּ

16. wa'asher b'doroth qedem hiniach l'hal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.

Acts14:16 “who in past generations allowed all the nations to go in their own ways,”

<16> ὅς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;
who in the generations having passed by allowed all the nations to go their ways.

17 יִזְוֶה לְאֶחָדָל לְהַעֲדִיר עַל-עַצְמוֹ וַיִּיטֵב לָנוּ בְּתוֹתוֹ מִטָּר
מִן-הַשָּׁמַיִם וְעֵתוֹת שִׁבְעַת וַיִּמְלֵא לְבוֹתֵינוּ מִזֶּן וּשְׂשׂוֹן:

17. w'gam lo'-chadal l'ha'id `al-`ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar
min-hashamayim w'`ithoth saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.

Acts14:17 “though, indeed, He did not leave about Himself without a testimony,
doing good, giving us rain from the heavens and fruit-bearing seasons,
filling our hearts with food and gladness.”

<17> καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn,

And yet not without witness did he leave himself doing good,
ouranōthen hymin huetous didous kai kairous karpophorous,
from the heavens to you giving rains and seasons of bearing fruit,
empiplōn trophēs kai euphrosynēs tas kardias hymōn.
filling with food and with joy your hearts.

18 יַחֲוֹאֵף בְּהַבָּרִים הָאֵלֶּה בְּרֹב עֲמַל מְנַעוּ אֶת-הָעַם מִזְבִּיחַ לָהֶם:

18. w'aph bad'barim ha'eleh b'rob `amal man'`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.

Acts14:18 Even with these words,
with great labor they restrained the people from offering to them.

<18> καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

18 kai tauta legontes

And these things saying,
molis katepousan tous ochlous tou mē thuein autois.
With difficulty they restrained the crowds not to offer sacrifice to them.

19 יִטְוֶיבְאוּ שָׁמָּה יְהוּדִים מִן-אַנְטִיּוֹכְיָא וּמִן-אַיִקָּנִיּוֹן
וַיִּסִּיתוּ אֶת-הָעַם וַיַּרְגְּמוּ אֶת-פּוֹלוֹס בְּאַבְנִים

יִטְוֶיבְאוּ שָׁמָּה יְהוּדִים מִן-אַנְטִיּוֹכְיָא וּמִן-אַיִקָּנִיּוֹן
וַיִּסִּיתוּ אֶת-הָעַם וַיַּרְגְּמוּ אֶת-פּוֹלוֹס בְּאַבְנִים

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous

Having preached the good news in that city and having made disciples many,
hypostrepsan eis tēn Lystran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian
they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

אָנאָגאָס אַסאָל מַאָכַת יִקְרָא אֶפְרָסִי מַאָכַת אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי 22
:מַאָכַת אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי אֶפְרָסִי
כִּבְּוִיחֵי אֶת־לֵב הַתּוֹלְמִידִים וַיִּזְהָרוּ אֹתָם לְעִמּוּד בְּאַמוּנָה
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נְבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'midim wayaz'hiru 'otham la`amod ba'emunah
w'ki raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the heart of the disciples,
encouraging them to continue in the faith, and saying,
“that, it is only by much tribulation we have to enter into the kingdom of the Elohim.”

<22> ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tē pistei
strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith
kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein
and that through many tribulations it is necessary for us to enter
eis tēn basileian tou theou.
into the kingdom of the Elohim.

אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי 23
:אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי
כִּנְוִיבְחָרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהָלָה וַיִּקְהָלָה
וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּצְוּמוּ וַיִּפְקִידוּם בְּיַד הָאֲדוֹן אֲשֶׁר הֵאֱמִינוּ בּוֹ:

23. wayib'charu lahem z'qenim b'kal-q'hilah uq'hilah
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qidum b'yad ha'Adon 'asher he'eminu bo.

Acts14:23 They had appointed elders in every assembly and assembly
and had prayed with fasting and they committed them to the hand of the Adon (Master)
in whom they had believed.

<23> χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

23 cheirotoneisantes de autois kat' ekklesian presbyterous, proseuxamenoi
And having elected for them in every assembly elders, having prayed
meta nēsteiōn parethento autous tō kyriō eis hon pepisteukeisan.
with fastings, they commended them to YHWH in whom they had believed.

אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי 24
:אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי אֶלְעָפִי
כִּד וַיַּעֲבְרוּ בְּפִיסְדִיָּא וַיִּבְאוּ אֶל־פַּמְפּוּלִיָּא:

24. waya`ab'ru b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

Acts14:24 And having passed through Phisidya, they came to Pampulya.

<24> καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

24 kai dielthontes tēn **Pisidian** ēlthon eis tēn **Pamphylian**

And having gone through **Pisidia**, they came to **Pamphylia**

:כַּלְכָּל-לְכָל יִשְׁמְעוּ וְיִתְּנוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא 25

כה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא:

25. wayash'mi'u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'gi wayer'du 'el-'Attal'ya'.

Acts14:25 And having spoken the Word in Phergi, they went down to Attalya.

<25> καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

25 kai lalēsantes en **Pergē ton logon** katebēsan eis **Attaleian**

and having spoken in **Perga** the word, they went down to **Attalia**

כַּלְכָּל-לְכָל אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא 26

:כַּלְכָּל יִשְׁמְעוּ וְיִתְּנוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא

כַּלְכָּל יִשְׁמְעוּ וְיִתְּנוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא

אֲשֶׁר נִמְסְרוּ-נָשָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כָּלוּ אֹתָהּ:

26. umisham ba'u ba'aniah 'el-'An't'yok'ya'

'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

Acts14:26 From there they came on the boat to Antiokya, where they had been committed there to the grace of Elohim for the work that they had completed.

<26> κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,

ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis **Antiocheian**,

and from there they sailed away to **Antioch**,

hothen ēsan paradedomenoι tē chariti tou theou

from which they had been commended to the grace of the **Elohim**

eis to ergon ho eplērōsan.

to the work which they finished.

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר-פָּתַח לְגוֹיִם פְּתַח הָאֱמוּנָה: 27

כַּלְכָּל יִשְׁמְעוּ וְיִתְּנוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא

כַּלְכָּל יִשְׁמְעוּ וְיִתְּנוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וּבִיְרֵדוֹ אֶל-אַטְלָיָא

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר-פָּתַח לְגוֹיִם פְּתַח הָאֱמוּנָה:

27. wayabo'u wayaq'hilu 'eth-ha'edah wayagidu 'eth kal-'asher 'asah 'itam

ha'Elohim w'eth 'asher-pathach lagoyim pethach ha'emunah.

Acts14:27 And having arrived and having gathered together the assembly, they related all that the Elohim had done with them, and that He had opened a door of faith to the gentiles.

<27> παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

